

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 12

יִצְחָק בֶּן-רְחֹבָם לָקָם בָּא כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ: 1Ki12:1

1. wayelek R'chab'am Sh'kem hi Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rechoboam went to Shekem,
for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

<12:1> Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,
ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima,
And went king Rehoboam to Shechem,
hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.
for unto Shechem came all Israel to give him reign.

וַיָּבֹאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֶת-רְחֹבָם בְּשֶׁכֶם: 1Ki12:2
וַיִּשְׁמַע יָרָבֵעַם בֶּן-נֶבֶט וְהוּא עוֹדֵנוּ בְּמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיָּנֹשֶׁב יָרָבֵעַם בְּמִצְרַיִם:

2. way'hi kish'mo'a Yarab'am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab'am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat,
and he was yet in Mitsrayim heard of it,
where he had fled from the presence of King Shelomoh, and he was living in Mitsrayim.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבֵעַם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיְדַבְּרוּ אֵל-רְחֹבָם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab'am w'kal-q'hal Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Yaraboam
and all the assembly of Yisra'El came and spoke to Rechoboam, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes
And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

דְּאָבִיךָ הַקְּנָשָׁה אֶת-עַלְנוּ וְאִתָּהּ עָתָה הִקְלָ מֵעַבְרַת אָבִיךָ הַקְּנָשָׁה
וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָהּ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; you now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> 'O πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν,
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς
καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn,
Your father made our yoke heavy.

kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou
And you now, lighten of servitude of your father

tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas,
the hard, and of his heavy yoke which he put upon us,

kai douleusomen soi.
and we shall serve to you.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכֹהֵן עֵד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכֹהֵן עֵד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם:

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha'am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me.
So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με·
καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me;
And he said to them, Go forth for days three, and return to me!

kai apēlthon.

And they went forth.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכֹהֵן עֵד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכֹהֵן עֵד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכֹהֵן עֵד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם:

6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim

'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha`am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rechoboam consulted with the elders who had stood in the presence of his father Shelomoh while he was still alive, saying,
How do you advise to answer this people a word?

<6> καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις,
οἱ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων
Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois,

And reported the king to the elders,

hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou eti zōntos autou,

the ones who were standing before Solomon his father was still living while he,

legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tō laō toutō logon?

saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

אָסאָ מױל אַ גוט־אַנװאָרט מױכען מיר אַ מױל זען אַ גוטע
מױל גוטע מױל אַ גוטע מױל אַ גוטע מױל אַ גוטע
מױל אַ גוטע מױל אַ גוטע מױל אַ גוטע
זױכער אַלױ לאָמער אַם־הױם תְּהִי־הָעֲבָד לְעַם הַזֶּה
וְעַבְדֵּתֶם וְעֲנִיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים:

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-'ebed la'am hazeh wa'abad'tam
wa'anitham w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak`abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today,
and shall serve them and answer them, and speak good words to them,
then they shall be to you servants for all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος
τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς,
καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmerā tautē esē doulos tō laō toutō

And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people,

kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous,

and should serve them, and shall speak to them words with good,

kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

then they shall be to you servants all the days.

זָאָה־עִזּוֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ
וַיִּנְעֹץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֲמִידִים לְפָנָיו:

8. waya`azob 'eth-'atsath haz'qenim 'asher y'atsuhu
wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted
with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

<8> καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων
μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,
 And he abandoned the counsel of the elders which they advised him,
 kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn
 and he took up advice with the young men being brought up
 met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou
 with him, of the ones standing before his face.

אָבִי אָמַר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת-הָעַם הַזֶּה
 וְנִשְׂאֵר דְּבָרוֹ אֵלַי לְאֹמַר הַקָּל מִן-הָעֵל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh
 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word
 who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε,
 καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων
 Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete,
 And he said to them, What do you advise,

kai ti apokrithō tō laō toutō tois lalēsasin
 and what should I answer to this people speaking
 pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?
 to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

וַיַּבְדִּירוּ אֲלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לְאֹמַר כֹּה-תֵאמַר
 לָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַיךָ לְאֹמַר אָבִיךָ הַקְּבִיד אֶת-עֲלֵנוּ
 וְאִתָּה הַקָּל מֵעָלֵינוּ כֹּה תִּדְבֹר אֲלֵיהֶם קִטְנִי עָבָה מִמַּתְנִי אָבִי׃

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am hazeh
 'asher dib'ru 'eiyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
 w'atah haqel me`aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney `abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying,
 Thus you shall say to this people who spoke to you, saying,
 Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us;
 thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα
 μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες
 Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σέ λέγοντες
 Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἄφ' ἡμῶν,
 τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου.

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou
 And they spoke to him, the young men having been brought up with him;
 hoi parastēkotes pro prosōpou autou legontes
 who stood before his face, saying,
 Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes
 Thus you shall speak to this people, to the ones speaking to you, saying,
 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,
 Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!
 tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;
 Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

וַיִּלְכוּ-לִפְנֵי-פָנָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 יֵאָדָּם אָבִי הַעֲמִים עָלֶיכֶם עַל-כִּבְדִּי וְאָנֹכִי אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם
 אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאָנֹכִי אֵינִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

11. w`atah `abi he`mis `aleykem `ol kabed wa`ani `osiph `al-`ul`kem `abi yisar
 `eth`kem bashotim wa`ani `ayaser `eth`kem ba`aq`rabim.

1Ki12:11 And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
 my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῶ βαρεῖ κάγῳ προσθήσω
 ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiō barei
 And now, my father saddled you with yoke a heavy,
 kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
 and I shall add unto your yoke.
 ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.
 My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

וַיָּבֹאוּ יָרָבֹעַם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבֹעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:
 וַיָּבֹאוּ יָרָבֹעַם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבֹעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo Yarab`am w`kal-ha`am `el-R`chab`am bayom hash`lishi
 ka`asher diber hamelek le`mor shubu `elay bayom hash`lishi.

1Ki12:12 Then Yaraboam and all the people came to Rehoboam on the third day
 as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
 καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmera tē tritē,
 And came all Israel to king Rehoboam on the day third
 kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmera tē tritē.
 as spoke to them the king, saying, Return to me day the third!

אָמַר מְרוֹא־כֶּסֶף יָלְמָא יוֹסֵפִי 13
 יִגְוִיעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעַם קָשָׁה
 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ:

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah
 waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,
 for he forsook the advice of the elders which they had given him,

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
 καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,
 And answered the king to the people hard.

kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,
 And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.

יָלְמָא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא רַגְלָא אִשְׁרָא מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא יוֹסֵפִי 14
 מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא אִשְׁרָא רַגְלָא מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא רַגְלָא
 מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא אִשְׁרָא רַגְלָא אִשְׁרָא רַגְלָא

יִדְוִידְבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַקְּבִיד אֶת־עַלְכֶּם
 וְאָנִי אֹסִיף עַל־עַלְכֶּם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים
 וְאָנִי אִיִּסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem
 wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim
 wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
 My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;
 my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων
 Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
 ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn

And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,

Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,

My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

יִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים יוֹסֵפִי אֶבְרָהָא רַגְלָא אִשְׁרָא מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא יוֹסֵפִי 15
 יִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים יוֹסֵפִי אֶבְרָהָא רַגְלָא אִשְׁרָא מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא יוֹסֵפִי
 יִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים יוֹסֵפִי אֶבְרָהָא רַגְלָא אִשְׁרָא מְרֻא־כֶּסֶף אֶבְרָהָא יוֹסֵפִי
 טוֹלְא־שְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעַם

כִּי־הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הִקְיִם אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְטָ:
15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me'im Yahúwah l'ma`an haqim
'eth-d'baro 'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people;
for the cause was from אֲשֶׁר, that He might establish His word,
which אֲשֶׁר spoke by the hand of AchiYah the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου,
ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou,
And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH,
hopōs stēsē to hrēma autou,
so that should stand his word,
ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.
which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵינוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
אֲשֶׁר יִדְבַּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְטָ
אֲשֶׁר יִדְבַּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְטָ
אֲשֶׁר יִדְבַּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְטָ
אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְטָ

טז וַיִּשְׁבְּרוּ הָעָם אֶת־הַמִּלֶּךָ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָׁי לְאֹהֲלָיִךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד
וַיִּלֶּךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו:

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` aleyhem
wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid
w'lo'-nachalah b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid
wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

1Ki12:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them,
the people answered the king the word, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay; To your tents, O Yisra'El!
Now look after your own house, Dawid! So Yisra'El departed to their tents.

<16> καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ;
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί·
ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.
καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn,
And knew all Israel that did not hearken to them the king.
kai apekrithē ho laos tō basilei legōn Tis hēmin meris en Daudid?
And answered the people to the king, saying, What is our portion with David?

kai **ouk** estin hēmin klēronomia en huiō Iessai; apotreche, Israēl,
 and, **There is no inheritance to us with the son of Jesse. Run, O Israel,**
 eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Dauid.
 to your tents! **Now graze your own house, David!**
 kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.
 And **Israel went forth to his tents.**

יְזוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֹבְעָם׃
 17. **ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.**

1Ki12:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah,
 Rechoboam reigned over them.

יַחַד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבְעָם אֶת-אַדְרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס
 וַיְהַגְמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת
 וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבְעָם הִתְאַמֵּן לְעֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ לָנוֹם יְרוּשָׁלַם׃
 18. **wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas
 wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth
 w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.**

**18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas
 wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth
 w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.**
1Ki12:18 Then King Rechoboam sent Adoram, who was over the forced labor,
 and all Yisra'El stoned him with stones, that he died.
 And King Rechoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
 καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
 καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

18 kai apesteilēn ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou,
 And sent the king Adoram, who was over the tribute.
 kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen;
 And stoned him with stones all Israel, and he died.
 kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm.
 And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.

יִטְוִיפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
 19. **wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.**

1Ki12:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
 19 kai ethetēsen Israēl eis ton oikon Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.
 And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.

καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm

And Rehoboam entered into Jerusalem,

kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda kai skēptron Benjamin,

and he assembled the congregation of Judah, and the chiefdom of Benjamin –

hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, tou polemein

a hundred and twenty thousand young men for making war, to wage war

pros oikon Israēl epistrepesai tēn basileian Roboam huiō Salōmōn.

against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

:אמרו בן יהוי דבר האלהים אל שמעיה איש האלהים לאמר:

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-Sh'ma`Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

<22> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou

And there came to pass the word of YHWH

pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אמר בן-רחבעם בן-שלמה מלך יהודה ואל כל בית יהודה ובנימין ויתר העם לאמר:

23. 'emor 'el-R'chab`am ben-Sh'lomoh melek Yahudah

w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha`am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,

and to all the house of Yahudah and Benyamin and to the rest of the people, saying,

<23> Εἶπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ἰουδα

καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda

Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,

kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin kai tō kataloipō tou laou legōn

and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,

אמר יהוה לא תעלו ולא תלחמון עם אחיכם בני ישראל שובו איש לביתו כי מאתי נהיה הדבר הזה וישמעו את דבר יהוה וישבו ללכת כדבר יהוה: ס

24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu lalebeth kid'bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says יְהוָה, You shall not go up, nor fight against your brothers the sons of Yisra'El; return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of יְהוָה, and returned to go according to the word of יְהוָה.

<24> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete
Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war
meta tōn adelphōn huiōn huiōn Israēl;
with your brethren of the sons of Israel.

anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.
Let return each to his house! for from me has taken place this thing.

kai ēkousan tou logou kyriou
And they hearkened to the word of YHWH,
kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.
and they ceased to go against the thing of YHWH.

<24>a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ υἱὸς ὧν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμαν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24a Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou
So king Salomon sleeps with his fathers,

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daid.
and is buried with his fathers in the city of David;

kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierousalēm
and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,

huios ōn hekkaideka etōn en tῷ basileuein auton
being sixteen years old when he began to reign,

kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Naanan
and he reigned twelve years in Jerusalem: and his mother's name was Naanan,

thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;
daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou
And he did that which was evil in the sight of YHWH,

kai ouk eporeuthē en hodō Daid tou patros autou. --
and walked not in the way of David his father.

<24>b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ δούλος τῷ Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοαμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη·

καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ, καὶ ᾠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b kai ἔn anthrōpos ex orous Ephraim doulos τῷ Salōmōn,

And there was a man of mount Ephraim, a servant to Salomon,

kai onoma autō Ieroboam, kai onoma tēs mētros autou Sarira gynē pornē;

and his name was Jeroboam: and the name of his mother was Sarira, a harlot:

kai edōken auton Salōmōn eis archonta skytalēs epi tas arseis oikou Iōsēph,

and Salomon made him head of the levies of the house of Joseph:

kai ᾠkodomēsen τῷ Salōmōn τὴν Sarira τὴν ἐν ὄρει Ephraim,

and he built for Salomon Sarira in mount Ephraim;

kai ἔsan autō harmata triakosia hippōn;

and he had three hundred chariots of horses:

houtos ᾠkodomēsen τὴν akran ἐn tais arsesin oikou Ephraim,

he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;

houtos synekleisen τὴν polin Daid kai ἔn epairomenos epi τὴν basileian.

he fortified the city of David, and aspired to the kingdom,

<24>c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατώσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.

24c kai ezētei Salōmōn thanatōsai auton, kai ephobēthē

And Salomon sought to kill him; and he was afraid,

kai apedra autos pros Sousakim basilea Aigyptou

and he escaped to Susakim king of Egypt,

kai ἔn met' autou, heōs apethanen Salōmōn.

and was with him until Salomon died.

<24>d καὶ ἤκουσεν Ἰεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.

24d kai ἔkousen Ieroboam ἐn Aigyptō hoti tethnēken Salōmōn,

And Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead:.

kai elalēsen eis ta ōta Sousakim basileōs Aigyptou legōn

and he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying,

Exaposteilon me kai apeleusomai egō eis τὴν gēn mou;

Let me go and I shall depart into my land:

kai eipen autō Sousakim Aitēsai ti aitēma kai dōsō soi.

and Susakim said to him, Ask any request, and I shall grant it you.

<24>e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ἰεροβοαμ τὴν Ἀνω ἀδελφὴν

Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ

εἰς γυναῖκα αὐτῆ ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως

καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰεροβοαμ τὸν Ἀβια υἱὸν αὐτοῦ.

24e kai Sousakim edōken τῷ Ieroboam τὴν Anō adelphēn Thekeminas τὴν presbyteran

And Susakim gave to Jeroboam Ano the eldest sister of Thekemina

tēs gynaikos autou autō eis gynaika hautē ἔn megalē ἐn mesō tōn thygaterōn tou basileōs

his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,

kai eteken tō Ieroboam ton Abia huion autou.

and she bore to Jeroboam Abia his son:

<24>f καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὅντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.
καὶ ἐξῆλθεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.

24d kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.

and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.

kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou

And Jeroboam departed out of Egypt,

kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;

and came into the land of Saria that was in mount Ephraim,

kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim;

and thither the whole tribe of Ephraim assembles,

kai ōkodomēsen Ieroboam ekei charaka.

and Jeroboam built a fortress there.

<24>g Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα·
καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου·
καὶ εἶπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου,
ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.

24g Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;

And his young child was sick with a very severe sickness;

kai epareuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou;

and Jeroboam went to enquire concerning the child:

kai eipe pros Anō tēn gynaika autou Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon

and he said to Anō his wife, Arise, go, enquire of Elohim

hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.

concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

<24>h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια,
καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἰεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους
καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24h kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia,

Now there was a man in Selom, and his name was Achia:

kai houtos ēn huiois hexēkonta etōn, kai hrēma kyriou met' autou.

and he was sixty years old, and the word of YHWH was with him.

kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou

And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand

tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou

loaves for the man of Elohim, and cakes for his children,

kai staphylēn kai stamnon melitos.

and grapes, and a pot of honey.

<24>i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος,

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.

24Ô kai **anestē hē gynē** kai **elaben eis tēn cheira autēs artous** kai **duo kollyria**
And **the woman arose**, and **took in her hand bread**, and **two cakes**,
kai **staphylēn** kai **stamnon melitos tῷ Achia**;
and **grapes**, and **a pot of honey**, for **Achia**:

kai **ho anthrōpos** presbyteros, kai **hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein**.
and **the man was old**, and **his eyes were dim**, so that **he could not see**.

<24>k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς
εἰς τὴν πόλιν πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἰσελθε
καὶ μὴ στῆς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24k kai **anestē ek Sarira** kai **poreuetai**,

And **she arose**, up **from Sarira** and **went**;

kai **egeneto eiselhousēs autēs eis tēn polin pros Achia**
and **it came to pass when she had come into the city to Achia**

ton Sēlōnitēn kai **eipen Achia tῷ paidariῳ autou**
the **Selonite**, that **Achia said** to his servant,

Exelthe dē eis apantēn Anō tῇ gynaiki Ieroboam
Go out **now to meet Ano the wife of Jeroboam**,

kai **ereis autῇ Eiselthe** kai **mē stēs**,
and **you shall say to her**, **Come in**, and **stand not still**:

hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.
for **thus said YHWH**, I **send grievous tidings to you**.

<24>l καὶ εἰσῆλθεν Ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια
Ἴνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος;
τάδε λέγει κύριος Ἴδου σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλιν εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται
σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24l kai **eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou**, kai **eipen autῇ Achia**

And **Ano went in to the man of Elohim**; and **Achia said to her**,

Hina ti moi enēnochas artous kai **staphylēn** kai **kollyria** kai **stamnon melitos**?

Why hast thou brought me bread and **grapes**, and **cakes**, and **a pot of honey**?

tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap' emou,

Thus said YHWH, **Behold**, you shall **depart from me**,

kai **estai eiselhousēs sou tēn pylēn eis Sarira**

and **it shall come to pass when you had entered into the city**, even **into Sarira**,

kai **ta korasia sou exelesontai soi eis synantēsin**

that **your maidens shall come out to meet you**,

kai **erousin soi To paidarion tethnēken**.

and **shall say to you**, **The child is dead**:

<24>m ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα
πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ
ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα
ἐν τῷ ἄγρῳ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται

Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥήμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.

24ε **hoti tade legei kyrios**
for thus said YHWH,

Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,
Behold, I shall destroy every male of Jeroboam that urinating against the wall,

kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē polei kataphagontai hoi kynes,
and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,

kai ton tethnēkota en tō agrō kataphagetai ta peteina tou ouranou.
and him that has died in the field shall the birds of the air eat,

kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie,
and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!

hoti heurethē en autō hrēma kalon peri tou kyriou.
For there has been found in him some good thing touching YHWH.

<24>η καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.

24Ḏ **kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen,**
And the woman departed, when she heard this:

kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,
and it came to pass as she entered into Sarira,

kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.
that the child died; and there came forth a wailing to meet her.

<24>ο Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαϊαν τὸν Ελαμι λέγων
Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ
καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει
κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ·
καὶ εἶπεν Σαμαϊας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

24ο **Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim**
And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim,

kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,
and assembled there the tribes of Israel;

kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn.
and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.

kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn
And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,

Labe seautō himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr
Take to yourself a new garment which has not gone into the water,

kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata kai dōseis tō Ieroboam
and rend it into twelve pieces; and you shall give some to Jeroboam,

kai ereis autō Tade legei kyrios Labe seautō deka hrēgmata tou peribalesthai se.
and shall say to him, thus said YHWH, Take to yourself ten pieces to cover you:

kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias
and Jeroboam took them: and Samaias said,

Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.

Thus said YHWH concerning the ten tribes of Israel.

<24>ρ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων
ἽΟ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα
τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.
καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

24ρ Kai **eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn**

And the people said to Roboam the son of Solomon,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas

Your father make his yoke heavy upon us,

kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou;

and made the meat of his table heavy;

kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.

and now you shall lighten them upon us, and we shall serve you.

kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.

And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

<24>σ καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,
καὶ συμβουλευέσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός.

24σ kai **eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous,**

and Roboam said, Bring in to me the elders,

kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō

and I shall take counsel with them what I shall answer

tō laō hrēma en tē hēmerā tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn

to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,

kathōs apesteilen ho laos pros auton,

as the people sent to him to say:

kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.

and the elders of the people said, Thus the people have spoken to you.

<24>τ καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός.

καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων

ἽΗ μικρότης μου παχύτερα ὑπὲρ τὴν ὄσφυν τοῦ πατρός μου·

ὁ πατήρ μου ἐμασίγῃ ὑμᾶς μάστιγι, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24τ kai **dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;**

And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:

kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou

and he sent and brought in those who had been brought up with him;

kai elalēsen autois ta auta Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos.

and he said to them, Thus and thus has the people sent to me to say:

kai eipan hoi syntrophoi autou

and they that had been brought up with him said,

Houtōs lalēseis pros ton laon legōn

Thus shalt thou speak to the people saying,

Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;

My little finger shall be thicker than my father's loins;

ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.

my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

<24>S καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,

καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.

καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,

καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24s kai ēresen to hrēma enōpion Roboam, kai apekrithē tō laō

And the saying pleased Roboam, and he answered the people

kathōs synebouleusan autō hoi syntrophoi autou ta paidaria.

as the young men, they that were brought up with him, counselled him:

kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō plēsion autou,

and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,

kai anekraxan hapantes legontes

and they cried out all together, saying,

Ou meris hēmin en David oude klēronomia en huiō Iessai;

We have no part in David, nor inheritance in the son of Jessae:

eis ta skēnōmata sou, Israēl,

to your tents, O Yisrael,

hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.

every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.

<24>U καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος

εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν

καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν εἰς Ἱερουσαλημ,

καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. –

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn,

And all the people was dispersed from Sikima,

kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.

and they departed every one to his tent:

kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou

and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,

kai eisēlthen eis Ierousalēm, kai poreuontai

and entered into Jerusalem: and there follow

opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Benjamin. --

after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

<24> καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ

καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ἰουδα

καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα.

24 kai egeneto enistamenou tou eniautou

And it came to pass at the beginning of the year,

kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda

that Roboam gathered all the men of Judah

kai Benjamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.

and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

<24> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε
οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν υἱούς Ἰσραηλ·
ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,

Eipon tō Roboam basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin

Speak to Roboam king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin,

kai pros to kataleimma tou laou legōn

and to the remnant of the people, saying,

Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe

Thus said YHWH, Ye shall not go up,

oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huiou Israel;

neither shall ye fight with your brethren the sons of Yisrael:

anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.

return every man to his house, for this thing is from me.

kai ēkousan tou logou kyriou

And they hearkened to the word of YHWH,

kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.

and forbore to go up, according to the word of YHWH.

אָפּ אַרְבָּעִים אֶת־שֵׁם יְרֵבֶעֶם אֶת־פְּנֹאֵל
וַיֵּצֵא מִשָּׁם יְרֵבֶעֶם אֶת־פְּנֹאֵל
וַיֵּצֵא מִשָּׁם יְרֵבֶעֶם אֶת־פְּנֹאֵל

כה וַיֵּבֶן יְרֵבֶעֶם אֶת־שֵׁם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם יְרֵבֶעֶם אֶת־פְּנֹאֵל

25. wayiben Yarab`am `eth-Sh`kem b`har `Eph`rayim wayesheb bah
wayetse` misham wayiben `eth-P`nu`El.

1Ki12:25 Then Yaraboam built Shekem in the hill country of Ephraim, and lived in it.
And he went out from there and built Penu`El.

<25> Καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατῶκει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē;

And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.

kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.

And he went forth from there and built Penuel.

כּוּ וַיֵּאמֶר יְרֵבֶעֶם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמְּמַלְכָּה לְבֵית דָּוִד:
וַיֵּצֵא מִשָּׁם יְרֵבֶעֶם אֶת־פְּנֹאֵל

26. wayo`mer Yarab`am b`libo `atah tashub hamam`lakah l`beyth Dawid.

1Ki12:26 Yaraboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of Dawid.

<26> καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἴδου νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tē kardia autou

And Jeroboam said in his heart,

Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Daud;

Behold, now shall return the kingdom to the house of David,

יְהוָה יָשׁוּב לְבָבָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית-יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיהֶם אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַהֲרַגְנִי וְשָׁבוּ אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

27. 'im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z'bachim b'beyth-Yahúwah biY'rushalam
w'shab leb ha`am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-R'chab`am melek Yahudah
waharaguni w'shabu 'el-R'chab`am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of יְהוָה at Yerushalam, then the heart of this people shall return to their master, even to Rehoboam king of Yahudah; and they shall kill me and return to Rehoboam king of Yahudah.

<27> εἰάν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδίᾳ τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē ho laos houtos anapherein thysias en oikō kyriou

if should ascend this people to offer a sacrifice in the house of YHWH

eis Ierousalēm, kai epistraphēsetai kardia tou laou pros kyrion

in Jerusalem, then shall turn the heart of the people towards YHWH

kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.

and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

כַּח וַיִּנְוַעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם מֵעַלּוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּה
אֲלֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעַלּוֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh'ney `eg'ley zahab wayo`mer 'alehem rab-lakem
me`aloth Y'rushalam hinneh 'Eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them, It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisra'El, that brought you up from the land of Mitsrayim.

<28> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·
ιδου θεοί σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai **ebouleusato ho basileus** kai **eporeuthē** kai **epoiēsen duo damaleis chrysas**

And **consulted the king**, and **went**, and **made two heifers of gold**.

kai **eipen pros ton laon Hikanousthō hymin** **anabainein eis Ierousalēm**;

And **he said to the people**, **Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!**

idou theoi sou, Israēl, **hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou**.

Behold, your deities, O Israel, the ones leading you from out of the land of Egypt.

ⲓⲁⲑ ⲓⲕⲓ ⲁⲛⲁⲓⲁ-ⲕⲁⲩ Ⲓⲕ-ⲕⲉⲑⲑ ⲁⲛⲁⲓⲁ-ⲕⲁ ⲙⲱⲉⲩⲩ 29

כַּטְוִישָׁם אֶת-הָאֱתָדָר בְּבֵית-אֵל וְאֶת-הָאֱתָדָר נָתַן בְּדָן:

29. **wayasem 'eth-ha'echad b'Beyth-'El w'eth-ha'echad nathan b'Dan**.

1Ki12:29 He set one in Beth-El, and the other he put in Dan.

<29> καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai **etheto tēn mian en Baithēl** kai **tēn mian edōken en Dan**.

And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

ⲓⲁ-ⲁⲟ ⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲓⲓⲒⲒ ⲙⲟⲁ ⲩⲩⲒⲉⲩ ⲕⲁⲑⲙⲒ ⲁⲓⲁ ⲓⲑⲁⲁ ⲉⲁⲉⲩⲩ 30

לְוִיָּהִי הַדְּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֱתָדָר עַד-דָּן:

30. **way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha'am liph'ney ha'echad `ad-Dan**.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

<30> καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν·

καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai **egeneto ho logos houtos eis hamartian**;

And **came to pass account this for sin**.

kai **eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan**.

And **went the people after the presence of the one unto Dan**.

ⲙⲟⲁ ⲕⲩⲗⲙⲓ ⲙⲉⲓⲓⲁⲩ ⲱⲟⲉⲩⲩ ⲕⲩⲙⲓ ⲕⲉⲑ-ⲕⲁ ⲱⲟⲉⲩⲩ 31

ⲉⲩⲒⲒ ⲉⲓⲓⲓⲓ ⲩⲉⲁ-ⲒⲒ ⲓⲱⲕ

לֹא וַיַּעַשׂ אֶת-בַּיִת בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כַּהֲנָיִם מִקְצוֹת הָעָם

אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

31. **waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha'am**
'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Levi.

<31> καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι.

31 kai **epoiēsen oikous eph' huyēlōn** kai **epoiēsen hiereis**

And he made **houses upon high places**, and he appointed **priests**

meros ti ek tou laou, hoi ouk ēsan ek tōn huiōn Lewi.

from **any part of the people who were not of the sons of Levi**.

〈33〉 καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen,

And he ascended unto the altar which he made

tē pentekaidekatē hēmera en tō mēni tō ogdoō en tē heortē,

in the fifteenth day in the month eighth, in the feast

hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn

which he shaped out of his own heart. And he made the feast

tois huiοis Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.

for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.